Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś wyjawił\* Samuelowi na jeden dzień przed przyjściem Saula:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE przekazał mu na dzień przed przyjściem Saula: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE wyjawił Samuelowi na dzień przed przybyciem Saula, mówiąc mu: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan objawił był Samuelowi dzień przedtem, niźli Saul przyszedł, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE objawił był ucho Samuelowe dzień przedtym, niżli Saul przyszedł, rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zaś objawił Samuelowi na dzień przed przybyciem do niego Saula, mówiąc mu: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan bowiem objawił Samuelowi na dzień przed przyjściem Saula, mówiąc doń: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzień przed przybyciem Saula JAHWE objawił Samuelowi następujące słowa: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na dzień przed przyjściem Saula JAHWE objawił się Samuelowi i powiedział: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zaś objawił tajemnie Samuelowi poprzedniego dnia, przed przybyciem Saula, mówiąc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь відкрив ухо Самуїла один день скорше ніж ввійшов до нього Саул, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś na jeden dzień przed przybyciem Saula, WIEKUISTY objawił Samuelowi, jak następuje |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE w przeddzień przybycia Saula wyjawił Samuelowi, mówiąc: |

1. 1) wyjawił, אֶת־אֹזֶן ּגָלָה , idiom: odsłonił ucho, tj. powiedział na ucho, szepnął do ucha : między Bogiem a ludźmi, zob. <x>100 7:27</x>; <x>220 33:16</x>;<x>220 36:10</x>, 15; między ludźmi, zob. <x>90 20:2</x>, 12, 13;<x>90 22:8</x>, 17. [↑](#footnote-ref-2)